

CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME

Cennamo Ilaria

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

1 luglio 2021 ad oggi

Ricercatrice RTD-B di Lingua e Traduzione Francese (L-LIN 04) presso il Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche (ESOMAS) dell'Università degli Studi di Torino.

Assi di ricerca: analisi di discorsi istituzionali e internazionali in lingua francese, analisi contrastive (francese-italiano) e analisi traduttologiche (francese-italiano) nell'era dell'Intelligenza artificiale.

1 settembre 2016 – 13 ottobre 2020

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Assegnista di ricerca di tipo A (LIN-04: Lingua e traduzione francese).

Gli studi condotti nel corso dell'assegno di ricerca sono stati incentrati sull'analisi e sulla traduzione di discorsi istituzionali appartenenti a diversi generi discorsivi. Le analisi, quantitative e qualitative, sono state basate sull'adozione di corpora comparabili (francese-italiano) o monolingui (in lingua francese) costituiti in conformità con l'obiettivo specifico di ogni ricerca.

a.a. 2017-2018

Attribuzione di una **borsa di mobilità internazionale per scopi di ricerca**, finanziata dall'ISIT di Parigi (Grande école de management et de communication interculturels) dal 1 novembre 2017 al 31 maggio 2018, nell'ambito della convenzione di collaborazione scientifica quadriennale avviata a novembre 2017 tra l'ISIT e l'Università degli Studi di Milano.

Attività di ricerca

-Membro del **Comitato di Redazione** dei *Carnets de lecture*, rassegna bibliografica della rivista Publif@rum (ISSN 1824-7482).

-AD Culture (Analyse du discours et culture), unità di ricerca del CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 7345 Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3).

Partecipo alle attività di ricerca del gruppo, coordinato dalla Prof.ssa Chraïbi Sylvie, dal 1 gennaio 2018. Il gruppo lavora alla definizione di un progetto di ricerca di respiro interdisciplinare incentrato sui discorsi istituzionali inerenti al tema della povertà, basato su corpora comparabili.

URL dell'unità di ricerca: <http://www.univ-paris3.fr/operation-analyse-du-discours-et-culture-adculture--481381.kjsp>

-Membro del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Metafore (CIRM) diretto dalla Prof.ssa Micaela Rossi dell'Università degli Studi di Genova. URL: <https://cirm.unige.it/>

-Membro del gruppo francofono "Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'I.A." coordinato dalla Professoressa Raus Rachele nell'ambito delle attività del Centro di Eccellenza Jean Monnet: "L'intelligence artificielle pour l'intégration européenne" (Centro Studi sull'Europa TO-Europe del dipartimento di Culture, Politiche e Società dell'Università degli Studi di Torino).

-Do.Ri.F. (Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana).

Partecipo alle attività dei seguenti gruppi Do.Ri.F.:

ANALYSE DU DISCOURS, ARGUMENTATION, RHETORIQUE coordinato dalla Prof.ssa Paissa Paola : <https://dorif.it/gruppo-Analyse%20du%20discours>

ATTIVITÀ DIDATTICA

COMMUNICATION INSTITUTIONNELLE ET TRADUCTION coordinato dalla Prof.ssa Jullion Marie-Christine: <https://dorif.it/gruppo-Communication%20institutionnelle%20et%20traduction>
PHRASEOLOGIE coordinato dalla Prof.ssa Murano Michela: <https://dorif.it/gruppo-Phras%C3%A9ologie>

-Membro del gruppo di ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino INTELLIGENZA ARTIFICIALE, TRADUZIONE E EDUCAZIONE LINGUISTICA (IATEL) creato nel mese di dicembre 2021: https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=wxag

-LABORATOIRE ISIT PARIS : affiliazione in qualità di "Membre associé" dal 1 settembre 2020 ad oggi.

-SUSFL (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)
Dal mese di settembre 2019, partecipo alle attività di ricerca della società. In data 27 settembre 2019 ho partecipato come relatrice alla giornata di studi organizzata dalla SUSFL, "L'Europe des écrivains, entre idéal esthétique et idéal politique", tenutasi presso la Fondazione Primoli di Roma. La comunicazione sarà pubblicata nel 2021 con il titolo «Traduire les valeurs de l'Union européenne » come contributo al volume *La France qui pense l'Europe*, curato da Cattani Paola e Pigozzo Francesco, presso le Edizioni di Storia e Letteratura, Roma

Docente dell'Università degli Studi di Torino in possesso del **Badge "Insegnamento di qualità in presenza e a distanza, valutazione e inclusione – partecipante"**
<https://bestr.it/badge/show/1894> ottenuto nel mese di marzo 2022.



Docenza universitaria a.a. 2021-2022

-Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche (ESOMAS) dell'Università degli Studi di Torino.

Titolare del corso annuale di Français des affaires et Communication d'entreprise.

Il programma comprende una parte di esercitazioni linguistiche e otto moduli inerenti all'analisi di fenomeni economico-sociali d'interesse per il contesto francese e francofono.

Docenza universitaria a.a. 2020-2021

-Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese (prima annualità), della durata di 54 ore (I semestre), rivolto al primo anno del corso di laurea triennale in Lingue e Letterature moderne.

Il programma del corso comprende due parti: storia della lingua francese e introduzione all'uso dei dizionari della lingua francese, monolingui e bilingui (francese-italiano).

-Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese e strumenti digitali per la traduzione, della durata di 36 ore (I semestre), rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione.

Il programma del corso comprende una prima parte teorica incentrata sulla traduttologia e sull'analisi del discorso, e una seconda parte pratica dedicata all'analisi e alla traduzione di testi turistici reperibili in rete, con l'ausilio di diverse risorse digitali per la traduzione.

-Università della Valle d'Aosta / Université de la Vallée d'Aoste

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e Cultura Francese 2, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la promozione delle aree montane, della durata di 60 ore (I semestre).

Il programma del corso presenta un taglio professionalizzante volto all'acquisizione di competenze redazionali e traduttive applicabili alla creazione, alla traduzione e alla revisione di

contenuti turistici e promozionali relativi alle aree montane.

Docenza universitaria a.a. 2019-2020

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Docente a contratto per l'Insegnamento di Traduzione specialistica francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale.

Il programma del corso riguarda la traduzione istituzionale, e in particolare, il contesto specifico della traduzione delle direttive europee.

-Incarico della durata di 20 ore di esercitazioni di Lingua francese, rivolte al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Obiettivo formativo: sviluppo delle competenze linguistiche di produzione scritta, per la stesura di un resoconto in lingua francese, a partire dall'ascolto di una registrazione audio-video relativa a tematiche di attualità.

-Incarico della durata di 40 ore di esercitazioni di Lingua francese, rivolte al primo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Obiettivo formativo: consolidamento delle conoscenze grammaticali in lingua francese e di competenze di produzione scritta.

Docenza universitaria a.a. 2018-2019

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Docente a contratto per l'Insegnamento di Traduzione specialistica francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale.

Il programma del corso riguarda la traduzione istituzionale, e in particolare, il contesto specifico della traduzione delle direttive europee.

-Incarico della durata di 10 ore di esercitazioni di Lingua francese rivolte al primo anno del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale.

Obiettivo formativo: acquisizione di competenze di comprensione e produzione orale in lingua francese.

-Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

Docenza universitaria a.a. 2017-2018

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Incarico di 30 ore di esercitazioni di Lingua francese rivolte al primo anno del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale.

Obiettivo formativo: acquisizione di competenze di comprensione e produzione in lingua francese basate sulla l'analisi di testi pragmatici.

-Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

Docenza universitaria a.a. 2016-2017

-Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

-Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.
Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese, della durata di 67 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e al primo anno della laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato.
Programma: tecniche di traduzione scritta (secondo anno triennale) e interpretazione consecutiva orale (primo anno magistrale).

Docenza universitaria a.a. 2015-2016

-Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.
Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica.
Programma: tecniche di traduzione scritta.

a.a. 2014-2015

ISIT (Grande école de management et de communication interculturels) di Parigi
Contratto a tempo determinato per lo svolgimento di attività didattiche applicate alla ricerca, della durata di un anno accademico presso l'ISIT di Parigi, conferitomi nell'ambito del mio **dottorato di ricerca** (Università degli Studi di Genova in cotutela con l'Université de Bretagne Occidentale).

TITOLI

2 febbraio 2018

Maitre de conférences en Sciences du Langage (section 7)

N° di abilitazione : 18207315240

2012-2015

Università degli Studi di Genova in **cotutela** con l'Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia.

Dottore di ricerca in Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione
Titolo conseguito in data 15 maggio 2015 con menzione "Très honorable avec félicitations du jury".

Tematica principale della ricerca: la didattica della traduzione in un contesto di interazione uomo-macchina.

Esami superati durante i tre anni di dottorato

-Linguistica Computazionale, Università di Pisa, Professor Lenci Alessandro, in data 15 aprile 2013 con la votazione di 30/30.

-E-learning, Professor Vercelli Gianni, presso l'Università di Genova, in data 16 settembre 2013 con la votazione di 30/30 e Lode.

-Théorie de la traduction dans une perspective didactique, Brest, Professor Le Disez Jean-Yves, presso L'Université de Bretagne Occidentale (UBO), in data 10 dicembre 2013, con la votazione francese di 18/20.

Attività di formazione

Ciclo di seminari sulla "Teoria della traduzione" tenuti dalla Prof.ssa Salmon Laura presso l'Università degli Studi di Genova.

-"Teoria della traduzione: problemi epistemologici"

-"La critica della traduzione letteraria: costruire criteri e parametri"

-"Il doppio nella traduzione: culturalità e intertestualità" (Prof.ssa Salmon Laura e Prof.ssa Bollettieri Bosinelli).

-"Second International PhD Course in Translation Process Research", presso la Copenhagen Business School, dal 13 al 16 agosto 2012.

-Ho assistito al convegno "Expertise in Translation and Post-editing - Research and Applications" presso la Copenhagen Business School, 17-18 agosto 2012.

-Formazione "Zotéro" presso Télécom Bretagne (Brest), il 16 novembre 2012.

-Formazione "« Paysage scientifique de la recherche des universités » UBO, 27-28 novembre

2012.

-Formazione "Introduction LaTeX" presso Télécom Bretagne (Brest), 13-14 giugno 2013.

-Seminario tenuto dalla Professoressa Rodriguez Begogna presso l'UBO "Overview and Creation of Distance Learning MA Courses", 5-6 giugno 2014.

-Presentazione della tesi di dottorato in occasione delle *Doctoriales* de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université Haute-Alsace, Mulhouse, il 27 marzo 2015.

2008-2010

Università degli Studi di Genova.

Diploma di Laurea specialistica in Traduzione (classe 104/S)

Conseguito in data 14 dicembre 2010 con la votazione di 110 e lode.

Nel biennio della laurea specialistica, ho seguito due corsi di perfezionamento extra-curricolari: un corso di traduzione letteraria per l'editoria dal francese all'italiano (Agenzia Herzog, Milano) e un corso di avviamento all'interpretariato di conferenza (lingue: francese e inglese) attivato presso l'Università degli Studi di Genova.

2005-2008

Università degli Studi di Genova

Diploma di Laurea triennale in "Teorie e Tecniche della Mediazione interlinguistica" (ex Traduttori e Interpreti).

Conseguito in data 14 ottobre 2008 con la votazione di 110 e lode.

Semestre Erasmus presso l'ISTI (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes) di Bruxelles.

PUBBLICAZIONI

Monografia

1.Cennamo Ilaria (2018). *Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique*. A10, ROMA: **Aracne**, ISBN: 9788825516166

Articoli su rivista - Contributi in volume

1.Cennamo Ilaria, Haralambous Yannis, «°Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique°», Tralogy [En ligne], Tralogy II, Session 7 - Directions for Research / Pistes pour la recherche, Lodel, ISSN : 2116-3197, URL : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=295>

2.Cennamo Ilaria (2015). « L'enseignement de la traduction: de l'interdisciplinarité vers l'interaction homme-machine ». In: *Adaptations aux diversités: médiations et traductions, approches interdisciplinaires*. 227-237, Télécome Bretagne, ISBN: 9782908849259

3.Cennamo Ilaria (2015). « Vers une nouvelle didactique de la traduction ». In: (a cura di): D. Londei; S. Poli; A. Giaufret; M. Rossi, *Metamorfosi della traduzione : in ambito francese-italiano*. p. 341-367, Genova University Press, ISBN: 9788897752530

4.Cennamo Ilaria, « Le traducteur "manager": les implications pédagogiques », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin n°14-décembre 2015, 26-45. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_14.pdf

5.Cennamo Ilaria, « L'unité de traduction : une réflexion pédagogique », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin N°15-mars 2017, 50-66. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

6.Cennamo Ilaria, Rossi Micaela, Gattiglia Nora, Giaufret Anna, « Projets pédagogique en traduction et en interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin n°16-décembre 2017, 13-32. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_16.pdf

7.Cennamo Ilaria (2017), « L'analyse de corpus comparables en contexte de formation en traduction : pour une réflexion pédagogique entre traduction, rédaction et identité », in *Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation – Writing and Translating as changing Practices*, Volume 15, numero 2 2017, a cura di El Qasem Fayza et Plassard Freddie, Revue internationale d'interprétation et de traduction **FORUM**, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 269-287. ISSN: 1598-7647, doi: 10.1075/forum.15.2.06cen

8.Jullion Marie-Christine, Cennamo Ilaria (2018). « Pierre Lepori, Come cani /Comme un chien: une réflexion entre style auctorial et bilinguisme dans la pratique de l'autotraduction. In *Momenti di storia dell'autotraduzione* (a cura di) G. Cartago; J. Ferrari, **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 113-131, MILANO: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879168625, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/862-2018-jull https://www.ledonline.it/LCM/allegati/Autotraduzione_06.pdf

9.Cennamo Ilaria, « Corpus comparables et culturèmes : une réflexion traductologique », in *Des unités de traduction à l'unité de la traduction*,

Numero 45/1-2 2018, a cura di Nicolas Froeliger, Lance Hewson e Christian Balliu, **Revue Équivalences**, Bruxelles, 279-294. ISSN 0779-5599

10.Cennamo Ilaria (2018), « Les directives européennes : une ressource pour la formation en traduction spécialisée », **MediAzioni** 23, ISSN 1974-4382.
<http://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/component/content/section/32.html>

11.Cennamo Ilaria (2019). “Tradurre il discorso istituzionale pubblico: una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale”. In: *Institutions et médias : De l'analyse du discours à la traduction /Istituzioni e media : Dall'analisi del discorso alla traduzione*, (a cura di): Jullion M.-C., Clouet L.M., Cennamo I., **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 153-184, Milano: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879169196, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/919-2019-cen2
https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/919-6/Institutions-medias_09.pdf

12.Jullion M.-C., Cennamo I., (2019). « La radio comme vecteur d'identité culturelle : le cas de la politique canadienne de radiodiffusion ». **PONTS/PONTI**, vol. 19, p. 33-50, ISSN: 1827-9767
<https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/ponts/article/view/25>

13. Cennamo Ilaria, Murano Michela, Rossi Micaela, « Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire : une réflexion phraséologique et traductologique » n° 3 2019 **PHRASIS | Rivista di studi fraseologici e paremiologici**, ISBN 978-84-16864-85-0, ISSN 2531-0755
<https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/34>

14.Cennamo Ilaria (2019). « Unité textométrique et unité de traduction : une réflexion pédagogique ». In: *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques* (a cura di): Lavault-Olléon E., Zimina M., 203-219, Parigi, **CLASSIQUES GARNIER**, ISBN: 9782406097785, doi: 10.15122/isbn.978-2-406-09779-2.p.0203
<https://classiques-garnier.com/des-mots-aux-actes-2019-n-8-traduction-et-technologie-regards-croises-sur-de-nouvelles-pratiques-unite-textometrique-et-unite-de-traduction.html>

15.Cennamo Ilaria (2020). « Références et allusions culturelles : Quelles stratégies de traduction ? ». In: *La culture dans tous ses États : stratégies de communication, logiques artistiques et logiques économiques* (a cura di): Richer-Rossi F., Patin S., 253-267, Parigi, **Archives contemporaines**, ISBN: 9782813003683 <https://eac.ac/books/9782813003683>

16.Cennamo Ilaria (2020). “La comunicazione pubblica in Francia: il caso del comune di Parigi”. In: *I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il web* (a cura di): Jullion M.-C., Sergio G., **FrancoAngeli** s.r.l., Collana Lingua, Traduzione, Didattica, 63-84, ISBN: 978-88-351-1017-0

17.Jullion M.-C., Cennamo I. (2020). « Effetto notte / Nuit américaine : une réflexion sur la créativité dans la pratique de l'autotraduction chez Pierre Lepori », **TRANSLITTÉRATURE**, vol. 58, p. 37-50, ISSN: 1148-1048

18.Cennamo Ilaria (2020). « La polémique en matière de transition écologique sur Facebook : le cas de la Ville de Paris et de la mairie de Milan ». **Repères DoRiF** n.22 - Corpus, réseaux sociaux, analyse du discours, DoRiF Università, Roma ottobre 2020, ISSN: 2281-3020.
http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?art_id=489

19.Cennamo Ilaria (2021). « Traduire les valeurs de l'Union européenne » in Letizia Norci Cagiano (éd.) *L'Europe des écrivains. Des Lumières à la crise actuelle*, Roma : **Tab edizioni** s.r.l., collezione Primoli, ISBN 978-88-9295-126-6, pp. 193-199.

20. Cennamo Ilaria, Hamon Yannick (2021). « L'offre de formation en traduction : objectifs et compétences dans les contextes universitaires français et italiens » in Tiffane Lewick et Susan Pickford (dir.) *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, **Artois Presses Université**, collection Traductologie, ISBN 978-2-84832-513-2, 221-237.

21. Cennamo Ilaria (2022), « Analyse contrastive (français-italien) de la terminologie de l'égalité dans les directives européennes sur la non-discrimination », In Silvia Cacchiani, Daniela Capra, Chiara Preite (a cura di) *Specialized Lexicography, terminology and reference tools*, **Lingue Linguaggi** 49 (2022), 187-215, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v49p187

Prefazioni

1. Jullion M.-C., Clouet L.-M., Cennamo I. (2019). « Les institutions et les médias: un univers de discours et de traductions ». In: (a cura di): Jullion M.-C., Clouet L.M., Cennamo I., *Institutions et médias : De l'analyse du discours à la traduction / Istituzioni e media : Dall'analisi del discorso alla traduzione*. **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 7-11, Milano: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879169196, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/919-2019-jull
https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/919-6/Institutions-medias_01.pdf

2. Cennamo I., De Laforcade A., Jullion M.-C., Saiz Navarro D. (2020). « La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons ». **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, Milano: **LED Edizioni** vol. 7, p. 5-17, ISSN: 2284-1881, doi: 10.7358/lcm-2020-001-cenn
<https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/2113/1325>

Recensioni

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA, recensione del volume:

A. Leoncini Bartoli, *Guides de rédaction et traduction dans le cadre de l'Union européenne*, CISU Centro d'Informazione e Stampa Universitaria di Colamartini Enzo s.a.s., Roma, 2016, pp. 121

Carnets di Publifarum (maggio 2020), recensione del volume:

Jana ALTMANOVA, Silvia Domenica ZOLLO (éd.), *La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique*, Neologica, 13, Paris Classiques Garnier, 2019, pp. 246.

Carnets di Publifarum (Settembre 2021), recensione del volume:

Élisabeth LAVAVULT-OLLÉON, Maria ZIMINA (éd.). *Des mots aux actes. 2019, n° 8 - Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*. Paris : Éditions Classiques Garnier, pp. 352.

Carnets di Publifarum (Maggio 2022), recensione del volume:

Stefano Vicari (éd.), « Autorité et Web 2.0 : approches discursives », *Argumentation et Analyse du Discours*, 26, 2021, Université de Tel-Aviv, pp. 226.

Argumentation et Analyse du Discours (in uscita a ottobre 2022), recensione del volume :

Ruth Amossy & Eithan Orkibi (éds). 2021. *Ethos collectif et identités sociales* (Paris : Classiques Garnier), ISBN 978-2-406-11202-0, 220 p.

Traduzione editoriale

1. Cennamo I., Rolando M. (2011). Traduzione dell'opera: *I grandi saggi dell'antico Egitto (Les grands sages de l'Égypte ancienne* di Christian Jacq),

Milano: Oscar Mondadori, vol. 537, ISBN: 9788804606116

Membro del Comitato scientifico delle due Giornate di studi internazionali ISIT-UNIMI *Les institutions et les médias aujourd'hui: de l'analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media oggi: dall'analisi del discorso alla traduzione*: 10 aprile 2018 «Analyser les discours institutionnels et médiatiques» (SMELSI, Milano); 25 maggio 2018 «Traduire les discours institutionnels et médiatiques» (ISIT).

Membro del Comitato scientifico della giornata di studi internazionale ISIT-UNIMI del 21 giugno 2019: *La clarté rédactionnelle en droit: une réflexion pluridisciplinaire*.

Membro del Comitato scientifico del convegno *I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il Web*, du 28 mars 2019, SMELSI, UNIMI.

Membro del Comitato di lettura del convegno internazionale CIUTI-ISIT, «Intelligence artificielle & Intelligence interculturelle: actions, interactions en traduction, interprétation et leurs contextes cibles» tenutosi presso l'ISIT di Parigi dal 9 all'11 dicembre 2020.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale "Tralogy II - Anticiper les technologies pour la traduction" presso l'Auditorium del CNRS di Parigi, dal 17/01/2013 al 18/01/2013. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con il Professor Haralambous Yannis (IMT Atlantique): «Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique».

URL del convegno: <http://www.tralogy.eu/?lang=fr>

-Partecipazione come relatrice alla conferenza internazionale OPTIMALE "Optimiser la place de l'humain en traduction: Faire face au défi technologique", tenutasi dal 06/06/2013 al 07/06/2013 all'Università di Rennes. Titolo della comunicazione: « Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique ».

-Partecipazione come relatrice al convegno organizzato dall'associazione Do.Ri.F, "La traduction et les enjeux de la mondialisation", tenutosi dal 07/11/2013 all'08/11/2013 all'Università degli Studi di Genova. Titolo della comunicazione: « Vers une nouvelle didactique de la traduction ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale GLAT BREST 2014 « Adaptations aux diversités: médiations et traductions, approches interdisciplinaires / Adapting to Diversity: Interdisciplinary approaches to mediation and translation », tenutosi dal 02/06/2014 al 04/06/2014 presso il campus di Télécom Bretagne (Brest). Titolo della comunicazione: « L'enseignement de la traduction: de l'interdisciplinarité vers l'interaction homme-machine ».

-Partecipazione come relatrice alla conferenza annuale « 14th Portsmouth Annual Translation Conference: From Classroom to Workplace » presso l'Università di Portsmouth, in data 8/11/2014. Titolo della comunicazione: "Technological competence in translation training: between models and reality".

-Partecipazione come relatrice al convegno biennale "Forum T&R Brest: Traduire/Écrire la Science Aujourd'hui - Translating/Writing Science Today", tenutosi dall'11/12/2014 al 12/12/2014 presso l'Université de Bretagne Occidentale (UBO). Titolo della comunicazione: « Le corpus Europarl en situation d'apprentissage de la traduction / The Europarl Corpus in translation training ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation », tenutosi l'1/12/2016 e il 2/12/2016 presso l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Titolo della comunicazione:

« L'adoption de corpus comparables en contexte de formation en traduction : pour une réflexion pédagogique entre traduction, rédaction et identité ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ? » tenutosi il 23/3/2017 presso l'ISIT di Parigi (Grande école de management et de communication interculturels). Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con la Prof.ssa Rossi Micaela, la Prof.ssa Giaufret Anna e la Dott.ssa Gattiglia Nora (Università degli Studi di Genova): "Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes".

-Partecipazione come relatrice al primo Congresso Mondiale di Traduttologia: 1er Congrès Mondial de Traductologie / The 1st World Congress on Translation Studies, organizzato dalla Société Française de Traductologie, da SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), dal Laboratoire MoDyCo (Modèles-Dynamiques-Corpus - UMR 7114) dell'Università di Paris-Nanterre e dal CREA (Centre de Recherches Anglophones - EA 370) dell'Università Paris-Nanterre, tenutosi dal 10/4/2017 al 14/4/2017 presso l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense. Titolo della comunicazione: «Unité textométrique et unité de traduction : une réflexion pédagogique».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale "Plein Champ 7 Des unités de traduction à l'unité de la traduction", tenutosi il 9/12/2017 presso la facoltà di traduzione e interpretazione dell'Università di Ginevra. Titolo della comunicazione: « L'unité de traduction au sein de corpus comparables: une réflexion pédagogique autour du concept de *culturème* ».

-Co-organizzazione di due giornate di studi nell'ambito della convenzione di collaborazione quadriennale stipulata nel mese di novembre 2017 tra l'Università degli Studi di Milano e l'ISIT di Parigi (Grande école de management et de communication interculturels): "Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media : dall'analisi del discorso alla traduzione".

La prima giornata di studi ha avuto luogo presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (Università degli Studi di Milano) il 10 aprile 2018 ed è stata incentrata principalmente sull'analisi di discorsi istituzionali e mediatici (*Analyser les discours institutionnels et médiatiques*).

La seconda giornata, incentrata sulle strategie di traduzione di discorsi istituzionali e mediatici, ha avuto luogo all'ISIT di Parigi il 25 maggio 2018 (*Traduire les discours institutionnels et médiatiques*).

Le due giornate hanno beneficiato del patrocinio dell'AFFUMT (*Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*) e di un finanziamento da parte del *Fonds Pascal della Délégation Générale à la langue française et aux langues de France*.

Gli atti delle due giornate sono stati pubblicati all'interno del volume seguente, co-curato dalla scrivente: JULLION, Marie-Christine, CLOUET, Louis-Marie, CENNAMO, Ilaria (a cura di), *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media : dall'analisi del discorso alla traduzione*, Milan, Lingue Culture Mediazioni, La Collana/The Series, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2019, ISBN 978-88-7916-919-6.

URL: <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Enseigner la traduction dans le contexte francophone » tenutosi il 26 e 27 aprile 2018 presso la Maison de la Recherche e l'Institut des Études Avancées della Sorbona di Parigi. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con il Professor Hamon Yannick (Università Ca' Foscari): « L'offre de formation en traduction : objectifs et compétences dans les contextes universitaires français et italiens ».

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi « Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction », asse *Traduire les discours institutionnels et médiatiques* tenutasi presso l'ISIT di Parigi il 25 maggio 2018. Titolo della comunicazione: “Tradurre il discorso istituzionale pubblico : una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale “Phrasèmes en discours / Fraseologismi in discorso” tenutosi dal 4 al 6 giugno 2018 presso l'Università degli Studi di Padova. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con la Prof.ssa Rossi Micaela (Università degli Studi di Genova) e la Prof.ssa Murano Michela (Università Cattolica di Milano): «Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire : une réflexion phraséologique et traductologique ». URL del convegno: <http://www.maldura.unipd.it/phrasemes-en-discours/it/index.htm>

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale “Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law” tenutosi dal 24 al 26 ottobre 2018 all'Universidad Pablo de Olavide (Siviglia, Spagna). Titolo della comunicazione presentata in collaborazione con la Prof.ssa De Laforcade Agata (ISIT di Parigi): “The impact of clear legal writing on the harmonization of criminal proceedings in the European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48 on the right of access to a lawyer.”

-Partecipazione come relatrice al convegno “I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il Web”, tenutosi il 28 marzo 2019 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione: “La comunicazione pubblica in Francia: il caso del comune di Parigi”.

-Partecipazione come relatrice al convegno “Les nouveaux langages au tournant du XXI^e siècle/I nuovi linguaggi del XXI secolo”, tenutosi l'11 e il 12 aprile 2019 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione : « L'interaction entre citoyens et institution publique sur Facebook : le cas de la mairie de Paris ».

-Co-organizzazione del convegno « La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire » nell'ambito della convenzione di collaborazione scientifica quadriennale avviata nel mese di novembre 2017 tra l'Università degli Studi di Milano e l'ISIT di Parigi. Il convegno, tenutosi all'ISIT di Parigi il 21 giugno 2019, ha beneficiato del patrocinio dell'associazione Do.Ri.F. Università (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) a cui partecipo come membro dal 2013.

Una selezione di contributi è stata pubblicata all'interno del volume 7 (2020) della Rivista LCM Lingue Culture Mediazioni/Languages Cultures Mediation, co-curato dalla scrivente : CENNAMO, Ilaria, DE LAFORCADE, Agata, JULLION, Marie-Christine, SAIZ NAVARRO, Diana (a cura di) “Clear Legal Writing: a Pluridisciplinary Approach”, Volume 7 (2020) - No 1, Rivista Lingue Culture Mediazioni LCM, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2020, ISSN 2284-1881. <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/issue/view/129>

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi organizzata dalla SUSSFL (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), « L'Europe des écrivains, entre idéal esthétique et idéal politique », tenutasi il 27 settembre 2019 presso la Fondazione Primoli di Roma. Titolo della comunicazione:

« Traduire les valeurs de l'Union européenne du français vers l'italien ». URL: <https://www.fondazioneprimoli.it/Evento?id=108>

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi “Corpus, réseaux sociaux et analyse du discours”, tenutasi il 20 novembre 2019 presso l'Università degli Studi di Genova. Titolo della comunicazione: « La polémique en matière de transition écologique sur Facebook : le cas de la Ville de Paris et de la mairie de Milan ».

-Co-organizzazione del seminario “Le multilinguisme dans les organisations internationales” nell'ambito della convenzione di collaborazione scientifica avviata nel mese di novembre 2017 tra l'Università degli Studi di Milano e l'ISIT di Parigi. Inizialmente previsto il 7 maggio 2020 presso il dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, è stato rimandato al 23 marzo 2021 a causa dell'attuale pandemia Covid-19.

-Partecipazione al convegno internazionale organizzato dall'AFFUMT (*Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*) « Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain », Université Grenoble-Alpes, inizialmente previsto il 25 e 26 maggio 2020, rimandato all'8 e 9 aprile 2021.

Titolo della comunicazione (accettata dal Comitato scientifico) che sarà presentata con il Professor Hamon Yannick : « La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens ».

-Seminario online dal titolo « Traduire à l'ère de l'Intelligence Artificielle: une réflexion sur la compétence traductive » tenuto nell'ambito del progetto di eccellenza “Comunicazione Digitale” del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, in data 30 novembre 2020.

-Partecipazione come relatrice in data 10 dicembre 2020 alla Conferenza CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) « Intelligence artificielle & intelligence interculturelle Actions et interactions en traduction, interprétation et leurs contextes cibles », (inizialmente prevista dal 2 al 5 giugno 2020) tenutasi dal 9 all'11 dicembre 2020. Titolo della comunicazione presentata con Loïc de Faria Pires : « Intelligence artificielle et traduction : les défis pour la formation et la profession ».

-Partecipazione come relatrice al Workshop “Linguistic rights and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence / Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle / Diritti e varietà linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale”, tenutosi online il 24 aprile 2021, nell'ambito del progetto europeo *Artificial Intelligence for European Integration* (ai4ei). Presentazione dei risultati tratti dalla somministrazione dei questionari 1 e 2 nel II° semestre dell'a.a. 2020-2021.

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studio “A un secolo da *Le cimetière marin*. Paul Valéry e l'Europa”, 30 settembre 2021, organizzata dal Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze dell'Università degli Studi di Milano in collaborazione con l'Associazione Culturale AMICI DI CRIAR.

Titolo della comunicazione: “Da Paul Valéry ai valori europei: analisi

discorsiva dell'idea di razza”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale CLAVIER21 (18-19 novembre 2021) *Exploring words in the digital transformation. Tools and approaches for the study of lexis and phraseology in evolving discourse domains*, organizzato da CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research) in collaborazione con i gruppi di ricerca Lexi-Term e CAP (Comunicazione Accademica e Professionale) dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Titolo della comunicazione: “Le discours international dans l'espace numérique : analyse discursive du lexique de l'aide dans le rapport annuel 2020 de la Banque Mondiale”.

-Co-organizzazione e partecipazione come relatrice al *Translating Europe Workshop* (3 dicembre 2021) “L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?”, giornata di studi organizzata in collaborazione con la Direzione generale della Traduzione (DGT).

Titolo della comunicazione, presentata con Yannick Hamon (Università Ca' Foscari) « Former aux technologies de la traduction: les programmes EMT en France et en Italie/ Formare alle tecnologie per la traduzione: le tendenze dei corsi di laurea EMT in Italia e in Francia. ».

L'evento, organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell'Intelligenza Artificiale”, si è tenuto online, è stato aperto alla componente studentesca e ha visto la partecipazione di rappresentanti del settore dell'industria delle lingue.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale *Discours de haine et traduction* organizzato dal Dipartimento di studi umanistici dell'Università della Calabria in data 10-11 marzo 2022. Titolo della comunicazione presentata il 10 marzo 2022: “Analyse traductologique (français-italien) de la performativité au sein des *contre*-discours institutionnels de « lutte contre le discours de haine » ”.

-Organizzazione del Seminario dal titolo “Tradurre per un'Unione europea multilingue nell'era digitale” tenuto da Guendalina Carbonelli, Antenna della Direzione generale Traduzione della Commissione europea. L'evento, organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell'Intelligenza Artificiale”, si è tenuto online il 17 marzo 2022, è stato rivolto principalmente alla componente studentesca e ha registrato la partecipazione di circa 300 partecipanti.

-Seminario online tenuta in collaborazione con Maria Margherita Mattioda (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino) il 4 maggio 2022 all'attenzione della componente studentesca del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Udine. Titolo della conferenza “Quali sfide per i traduttori nella società dei sistemi intelligenti?”.

-Salone Internazionale del Libro di Torino 2022: Presentazione del libro di Johanna Monti, *Dalla Zairja alla traduzione automatica. Riflessioni sulla traduzione nell'era digitale*, Paolo Loffredo, 2019. L'evento, tenutosi il 22 maggio 2022 alle ore 17.30, è stato organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell'Intelligenza Artificiale”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale : *1st International*

Conference on the Right to Languages: Linguistic Policies and Translation and Interpreting in Public Services and Institutions (15-17 giugno 2022) presso la Law School, València University. Titolo della comunicazione presentata in data 16 giugno 2022 con Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda e Alessandra Molino (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino): "Promoting multilingualism and inclusiveness in educational settings in the age of AI".



Data__16/09/2022__